

LOS POETAS CLÁSICOS JUDEO-ANDALUSÍES EN TRES  
*AGGADOT* JUDEOESPAÑOLAS  
(BARCELONA, SARAJEVO Y J. RYLANDS)  
The Classical judeo-andalusian poets according to three judeo-hispanic  
*Aggadot* (Barcelona, Sarajevo and J. Rylands)

MARÍA JOSÉ CANO  
*Universidad de Granada*

BIBLID [0544-408X(2002) 51; 189-209]

**Resumen:** Se hace una descripción detallada del contenido poético de las *aggadot* de Barcelona, Sarajevo y J. Rylands incidiendo en el estudio comparativo entre poetas y composiciones en los tres códices. Se añade, a modo de apéndice, un listado comparativo de los poemas en los tres documentos.

**Abstract:** This piece of research is aimed at describing in detail the poetic content of three well-known *aggadot* -Barcelona, Sarajevo and J.Rylands- focusing on the poems that are included in them, trying to find a balance between poets and works.

**Palabras claves:** Judaísmo Medieval. Sefarad. Al-Andalus. Poesía.

**Keywords:** Medieval Judaism. Sefarad. Al-Andalus. Poetry

La aparición en las últimas décadas de ediciones facsímiles de algunas de las más hermosas *aggadot* iluminadas españolas, publicadas con sus correspondientes suplementos líricos, ha significado el contar con importantes aportaciones que hacen posible que se pueda realizar una nueva lectura de los poemas recogidos en dichos suplementos, pues si bien la mayoría de las composiciones ya habían sido editadas, ahora se ofrecen nuevos textos que pueden presentar diversas variantes. Otro aspecto interesante que ofrecen estas ediciones es la disponibilidad de un número mayor de datos que permita llevar a cabo un estudio más fiable sobre los poetas y el grado de aceptación y consideración con el que contaban entre sus correligionarios, concretamente los de la zona catalano-provenzal, región de la que proceden la mayoría de las *aggadot* españolas conservadas.

Los textos en los que se basa del presente trabajo son tres, la llamada *Aggadot de Barcelona* que se encuentra en la British Library de Londres con la signatura Add. Ms.14761, y que ha sido editada por Michael y Linda Falter

de Facsimile Editions de Londres. La *Aggadah Rylands*, editada en Londres por Thames and Hudson Ltd. en 1988, con Introducción, notas y traducción inglesa de Raphael Loewe, bajo el título de *The Rylands Aggadah. A medieval Sephardi Masterpiece in Facsimile*. Esta edición reproduce el ejemplar que se encuentra en The John Rylands University Library of Manchester, con las siglas Hebrew MS6. El tercer códice es la *Aggadah de Sarajevo*, en la edición facsímil del ejemplar conservado en el Museo Nacional de Sarajevo, y que ha sido editada, en 1985, por N. Tanasijević-Popović e I. Ninić, con Introducción y estudio de Eugen Weber.

Sobre algunas de las transcripciones que presentaban mayor grado de dificultad cambié impresiones con el Prof. R. Loewe del University College de Londres, coeditor de la *Aggadah Rylands* y de la de Barcelona, al que quiero hacer expreso el mayor de mis agradecimientos.

Las *aggadot* en sí son unos libros concebidos para el uso doméstico, para guiarse durante la celebración del ritual de la noche de Pascua, por lo tanto resulta un tanto sintomático que en algunos de estos ejemplares, a modo de apéndice, aparezcan textos que se han de emplear en el servicio público de la sinagoga. Este es el caso de algunas *aggadot* hispanohebreas iluminadas de los siglos XIV y XV, algunos de cuyos ejemplares más interesantes son la de Sarajevo, la Rylands y la de Barcelona. En todas éstas existe un añadido a la *aggadah* propiamente dicha, de contenido poético, donde se recogen diferentes poemas religiosos, no siempre acordes con la fiesta de Pascua, pero en su gran mayoría están dedicados a acompañar y completar la liturgia de los días de la festividad, los sábados intermedios y el sábado que precede a la Pascua, el llamado *sabbat ha-gadol*.

Los poemas suelen ser obra de autores hispanohebreos y es frecuente que coincidan con los recogidos en los libros de oraciones dedicados a las fiestas en el rito sefardí. Este fenómeno se produce tanto en los devocionarios originarios de Sefarad como en los de las comunidades sefardíes del Norte de África y Oriente, e incluso en los *siddurim* del rito provenzal y el originario norteafricano, relacionados e influidos por el ritual hispano. A veces sólo algunas características son realmente diferenciadoras como es el empleo del *Targum* y de poemas en arameo, uso casi exclusivo del rito provenzal, pero que en algún caso ha influido en la liturgia del norte peninsular, es decir, en la zona catalano-aragonesa.

Otro aspecto interesante de los suplementos líricos, al margen de puramente literario, puede ser el que éstos son antologías vivas y populares de

los poetas hebreos medievales, aunque al no ser muy tempranas las *aggadot* conservadas, no se puede saber si los poetas elegidos responden sólo a una moda del momento o si por el contrario eran los preferidos desde épocas tempranas. Cabe preguntarse dos cuestiones, la primera es la intención originaria del poeta al componer estos cantos, si fueron compuestos específicamente para la fiesta de Pascua, y por lo tanto para ser incluidos en esos suplementos, o si por el contrario fueron elegidos por los autores de las *aggadot* entre todos los *hábeas* poéticos de los compositores. La segunda cuestión sería el por qué de la inclusión o no de unos poetas en detrimento de otros; a qué responde esta elección, si a una moda del momento en que se hacen las *aggadot* o a una valoración generalizada entre las comunidades. En este trabajo trataremos de acercarnos a las respuestas analizando todo el contenido poético de las *aggadot*, lo que incluye tanto los poemas que se encuentran incluidos en el cuerpo principal los tres documentos como los recogidos en los distintos suplementos líricos, dedicando especial atención a estos últimos.

En primer lugar hay que señalar que el número poemas es diferente en cada uno de los ejemplares examinados, en función de que en el suplemento lírico se incluyan un número mayor o menor de poemas, pues los poemas empleados en el *siddur* de la festividad de la Pascua, son prácticamente iguales en los tres casos. Una de estas composiciones es el poema anónimo *פֶּסַח מְצַרְיָם* con que comienza la *Aggadah Rylands* [fols.2a-2b], y que se encuentra también en los otros dos códices B. [85a-87<sup>a</sup>] y S. [40a-42a], o el poema, también anónimo, *אֲזַי בְּהַגְלוֹתָם*.

Llama la atención que en el caso de los tres documentos examinados la mayoría de los autores pertenece al grupo de los poetas clásicos judeo andalusíes, en detrimento de los de la propia zona de procedencia de las *aggadot*. La proporción de este fenómeno es similar en los tres documentos.

El poeta del que, en conjunto, aparecen más poemas es Yeddah ha-Levi, de este filósofo y médico nacido en Tudela un poco antes de 1075 y muerto probablemente en Tierra Santa (Jerusalén) sobre 1141, hay un total de diecinueve composiciones. Como en el caso de otros poetas no todas aparecen en las tres *aggadot*; en la de Barcelona encontramos once poemas, en Rylands ocho y en la de Sarajevo once, pero sólo tres composiciones encuentran en todos los documentos, *יּוֹם נִפְלָא, יְהִי לְמִנְחָלִים, וְגִלְיָי זְבוּלָה*.

Según el autor de la *aggadah Rylands* el poeta del que se recogen un número mayor de poemas es el gran rabino de Lucena Yishaq ben Yehudah

ibn Gayyat (1038-89) con trece composiciones. Barcelona incluye once, mientras que en el ejemplar de Sarajevo sólo están los siete poemas que se repiten en los tres códices. En total hay catorce, pero es significativo que los mismos cantos de este poeta frecuentemente se repiten en los tres documentos, lo que sucede en los siguientes poemas: אַתְּ מִחֲזֶה, יוֹנָה מְעַנָּה, יוֹשֵׁבָה בְּגַנְיִים, יַחֲיד מְקוֹדֵם, יִפְּה נוֹף, יִקְרוּ לְהֵלֵל יְהוָה, כִּיּוֹם וְלַחֲוִי

El otro gran vate judeoandalusí del que hay un número significativo de poemas, en concreto dieciséis, es el conocido gramático, exegeta, astrónomo, matemático y poeta Abraham ben Me'ir ibn 'Ezra', nacido en 1089 en una Tudela musulmana y muerto sobre 1164 en un lugar sin determinar. La mayoría de las composiciones aparecen en la *aggadah* Rylands que recoge nueve composiciones. En la de Barcelona hay seis composiciones y, en la de Sarajevo encontramos cuatro poemas. Se ha de destacar que en ningún caso un mismo poema de Abraham ibn 'Ezra' aparece en los tres documentos.

Del poeta de Málaga (1020-1057), Selomoh ibn Gabirol, se incluyen en los manuscritos un total de once poemas y, como sucede con Ibn Gayyat sí suelen aparecer recogidos los mismos poemas en las tres *aggadot*, este es el caso de las siguientes composiciones: בְּטַל אֶצוּר, מְבֹטָח כָּל הַיְצוּר, שְׁוֹפֵת שְׁמֶשׁ, שְׁלַח רִיחָד, שָׁרֵשׁ בְּנוֹ יִשְׂרָאֵל

El resto de los poemas de Ibn Gabirol aparecen uno en Barcelona, y cuatro en Rylands y Sarajevo.

En cuanto a cantidad, a estos cuatro poetas clásicos de al-Andalus les sigue el poeta y traductor andalusí, asentado en Fez, Nahum ben Ya'aqob Ma'arabi,<sup>1</sup> de este autor del siglo XIII se incluyen cuatro poemas en la *aggadah* Rylands, de los que dos son compartidos con el ejemplar de Sarajevo, no encontrándose ninguno en el de Barcelona.

Del resto de los poetas, andalusíes o no, solamente se encuentran uno o dos poemas

Continuando con el elenco de poetas judeoandalusíes, se ha de señalar que en los documentos empleados observamos como se incluyen composiciones de autores que en la actualidad no están considerados como poetas destacados, como es el caso de Yosef ibn Abitur, nacido en Mérida, educado en Córdoba y muerto en Damasco durante los siglos X-XI, que se presenta como el autor más antiguo recogido en las *aggadot*, con un único poema, יִשְׂרָאֵל עֲמָךְ שְׁאֲרִית נִשׁ, pero que se repite en los tres documentos.

1. *JE* V, 272; XV, 1324. Y. David, *Sirey Nahum*, 1974.

Encontramos seis composiciones que, como la de Ibn Abitur, contienen el acróstico  $\eta$  יוסר, y tres de ellas se repiten en los tres ejemplares, son  $\eta$  יום פְּדוּתֵי,  $\eta$  יעלת חן שְׁמַחֵי,  $\eta$  יוֹנָה נִכְסְפָה. Pensamos que si bien estas composiciones por su estructura de poemas estróficos podrían atribuirse a este autor, el examen detallado de esa misma estructura estrófica nos hace dudar de que sean de un autor tan temprano y distante de las prácticas propias de al-Andalus: las tres composiciones, la *ge'ulah*  $\eta$  יום פְּדוּתֵי, la *me'orah*  $\eta$  אֶהְבִּים שְׁמַחֵי /  $\eta$  יעלת חן/  $\eta$  אֶהְבִּים שְׁמַחֵי y la *ahabah*  $\eta$  יעלת צְבִי, se podrían clasificar como muaxajas acéfalas de cuatro estrofas, que se inician con el acróstico. Cada estrofa esta formada por mudanzas de tres versos y vueltas y jarcha de dos, ambas con rima interna y el esquema aAaAa bBbB/ cCcCcC bBbB/ dDdDdD bBbB/ eEeEeE bBbB. Los otros poemas en los que el acróstico es *Yosef* son la *me'orah*  $\eta$  וְרָאָיָא, y la *ge'ulah*  $\eta$  יְדַעְתִּי חַי. Ambas son composiciones estróficas, la *me'orah* con el esquema aa bbb a ccc a/ ddd a eee a/ fff a ggg a/ hhh a iii a/ jjj a kkk a. La *ge'ulah*, como en los casos anteriores, tiene cuatro estrofas que marcan el acróstico. Cada estrofa esta formada por mudanzas de tres versos y vueltas y jarcha de uno, ambas con rima interna y el esquema es aAaAa bb/ cCcCcC bb/ dDdDdD bb/ eEeEeE bb. La tremenda similitud entre todos los poemas parece indicar, como en el caso de  $\eta$  יצחק que veremos después, que son obra de un mismo autor, y que indudablemente la factura de los mismos pertenece al área de influencia andalusí.

Continuando con los poetas judeoandalusíes se han de señalar algunos otros autores que son incluidos, como el gramático zaragozano del siglo XI, Levi ben Ya'aqob ibn al-Tabban, Abulfahm, del que hay un único poema que se recoge en Rylands y Sarajevo,  $\eta$  לְמַתִּי זְרוּעֵ אֵל. De otro de los autores mejor considerados en los estudios contemporáneos, el filósofo, crítico y estadista granadino Moseh ibn 'Ezra' (c.1055- c.1135), sólo se incluye un poema, pero también recogido en los tres códigos  $\eta$  שְׁכַנְתָּךְ. Dos poemas con acróstico  $\eta$  משה se encuentran uno en el ejemplar de Sarajevo y otro en el Rylands, ambos son poemas estróficos.

También aparecen sendos poemas de tres poetas castellanos, Abu Yishaq Abraham Harizi (Toledo c.1100), Hiyya ibn al-Da'udi,<sup>2</sup> muerto en 1154 y un tal Yishaq, autor que Loewe identifica con el poeta más conocido por ser el traductor del árabe del libro de cuentos y proverbios *Misley 'arab*, y que vivió

---

2. *JE* XII, 581.

entre los siglos XII y XIII. En el acróstico de su poema<sup>3</sup> se lee ישחק. Se ha de anotar que la identificación homofónica del  $\psi$  y el  $\varphi$  no es usual en el hebreo medieval hispano. Además del poema de ese autor hay tres composiciones de otro, u otros, Yishaq, pero en las que en los acrósticos la grafía es la correcta, יצחק. En estos casos Loewe no los identifica con ningún autor conocido, pero se ha de anotar que dos de los poemas —no han de ser los tres del mismo autor— están compuestos con la más pura técnica prosodia árabe: El poema יה מראשנה es un *pizmon*, empleado como introducción a un “canto del rocío” de Ibn Gabirol, realizado con rima final en תל הנה y triple rima interna siguiendo el esquema aaaa/ bbba/ ccca/ ddda, y un metro que es combinación de dos binarios, *misqal ha-tenu'ot* y *mitqareb* [---v ---v ---v ---v]; el segundo, יה גדל יקר, es un poema monorrítmico de cuatro versos con rima en תל תל y metro irregular *mitpaset* [-- -v-- -- -v--]. Este hecho nos hace considerar que las dos composiciones se deben a una misma mano, y que ésta es, con toda probabilidad, la de un autor de la tradición andalusí.

No pensamos lo mismo del autor del poema con acróstico יהיש, pues en la *mismat* יהישאל עמך la estructura prosódica no parece seguir las reglas más elementales de la escuela clásica judeoandalusí. Es una composición con estrofas muy irregulares y donde se emplea una rima muy simple por no decir defectuosa, asemejándose más a la primitiva poesía palestinese que a la clásica de Sefarad. Lo que nos hace pensar que el autor debe pertenecer al área de influencia askenazí.

Un poema de un tal Ya‘aqob, según reza el acróstico, es la *ge'ulah* יה קום, que presenta la estructura de una muaxaja acéfala de cuatro estrofas, formadas por mudanzas de tres versos y rima interna, en cuyos comienzos está ubicado el acróstico, y con vueltas y jarcha de tres versos, con rima en רה רה, palabra con la que comienza el poema, siguiendo el esquema aAaAaA BBB/cCcCcC BBB/ dDdDdD BBB/eEeEeE BBB, lo que nos hace pensar que también este poeta era del área de influencia judeoandalusí.

Hay una *ahabah* יה רצון de un tal Moseh, según el acróstico, que se presenta con una estructura similar a la de algunas de las composiciones que hemos analizado antes: aAbA/ cCcCcCaAbA/ dDdDdDaAbA/ eEeEeEaAbA/ fFfFfFaAbA/ gGgGgGaAbA. Como observamos se podría clasificar como una moaxaja completa. El acróstico comienza en la primera mudanza.

---

3. Poema de seis estrofas con estructura aaa/bbb/ccc/ddd/eee/fff.

Ibn Seset es otro autor del que encontramos un poema en el suplemento lírico de la *Aggadah Rylands*. En el acróstico de la *ge'ulah* רַחֲמֵי יְדִיד *ge'ulah* ששח אבך; Loewe lo atribuye, con dudas a Moseh ibn Seset. Es un poema con una estructura estrófica muy parecida al ejemplo anterior, si bien las vueltas son más complejas: aABcAB /dDdDdD aABcAB /eEeEeE aABcAB /fFfFfF aABcAB /gGgGgG aABcAB /gGgGgG aAB. En ambos casos los autores serían judeoandalusíes.

En cuanto a los poetas que pertenecen al área de influencia cultural provenzal hay que decir que son escasos y con pocos poemas, así encontramos a autores como Yishah ben Zerayah ha-Levi y su hijo Zerayah ha-Levi Girondi, originarios de Gerona pero establecidos en el siglo XII en Provenza, concretamente en Lunel y Narbona; del primero encontramos un único poema, יום תפילי, que aparece en las tres *aggadot*. De su hijo son dos las composiciones recogidas י צופה ו אמתת ו נבאה ו אמתת ו י ו אמתת, y en ambos casos sólo aparecen en los ejemplares de Barcelona y Sarajevo. El otro ejemplo es Yishaq ben Yehudah ha-Senir, que vivió un siglo después entre Carpentas y Avignon. Su poema הודוים נ' únicamente se recoge en la *aggadah* Rylands.

Del área askenazí dos poetas se incluyen en estas obras, uno es el conocido comentarista del siglo XII Ya'aqob ben Me'ir. Rabenu Tam, fue uno de los más destacados poetas de su época y zona, fue el primer autor askenazí que compuso poesía rimada, de él se sabe que mantuvo correspondencia poética con Abraham ibn 'Ezra'. A pesar de ello solamente se encuentran una composición en estas obras, שיר הודו, si bien está en todas las *aggadot*. Según algunos estudiosos, uno de los poemas que hemos atribuido a un tal Ya'aqob, concretamente י קוים, pudiera ser de este autor; esta opinión no la compartimos por ser este un poema con una hechura tan claramente andalusí, que difícilmente podría haber sido compuesta por este autor y en esa época.

Otra autoridad rabínica askenazí que aporta dos composiciones a estas obras es Me'ir ben Yishaq. Uno de sus poemas, ארץ ארץ ארץ ארץ aparece en el ejemplar de Barcelona, y el otro, ליל שמרים, en el de Barcelona y en el de Rylands. Otro poema que se recoge en las tres obras es del también autor de esa área cultural Me'ir ben Yishaq, ליל שמרים. De él hay otro poema en la *aggadah* de Barcelona.

A esta exposición de los poetas cuyas obras aparecen en las tres *aggadot* analizadas falta añadir el nombre de dos autores de los que se incluyen sendos

poemas, David ben Eli‘ezer de Estambul y Yahyun de Daroca; e indicar que estos corpus poéticos se completan con varios poemas anónimos y de dudosa atribución hasta un total de veintiuno.

Concretando podemos decir que respecto al suplemento lírico se deben señalar las diferencias cuantitativas en el número de poemas incluidos en la *aggadah* de Barcelona respecto a la de Sarajevo y la Rylands, siendo en la primera un número notablemente inferior.

Del examen realizado se deduce la importancia de los autores del área de influencia cultural judeoandalusíes frente a los de otros entornos culturales, a pesar de que la obra fuera realizada en estos últimos, concretamente en Provenza. A pesar de las evidentes diferencias entre cada una de las *aggadot* en muchos aspectos, desde paleográficos<sup>4</sup> hasta de diseño y ejecución, pero sobre todo de contenido cuantitativo de poemas, se puede afirmar que la tendencia es unánime, y los autores-recopiladores de las tres obras coinciden en cuanto a la proporción, al seleccionar a los poetas y el número de sus composiciones. Si comparamos las tres obras la *aggadah* de Sarajevo presenta una clara preferencia por los autores andalusíes, como es el caso de Abraham ibn ‘Ezra’, mientras que la de Barcelona lo hace por los provenzales-catalanes. Pero en todas ellas se denota una clara predilección por los autores clásicos andalusíes en detrimento de los catalanes y los provenzales, como se puede comprobar en el anexo correspondiente. Por la época y zona geográfica de elaboración de las *aggadot*, sería lógico imaginar que los autores catalanes y provenzales debían de ser más conocidos o, al menos, gozar más de la preferencia de un público más cercano culturalmente en razón de la época y del estilo. En cambio la selección realizada por los autores de los tres códices evidencia la pervivencia de la popularidad de los poetas judeoandalusíes, lo que refuerza la extendida opinión de la superioridad de los poetas judeoandalusíes sobre el resto de los autores hispanos y europeos.

Es llamativo la diferencia que existe en la calificación que se aprecia en la selección realizada por los autores de los códices y el grado de consideración en la que se tiene a los poetas judeoandalusíes en la actualidad. La ausencia de nombres como el de Semuel ibn Nagrela, Ibn Saddiq o poetas de la escuela catalana, o el escaso número de poemas seleccionados en algunas de las *aggadot*, de autores como Ibn Gabirol, Moseh ibn ‘Ezra’ o Abraham ibn

---

4. Ver mi colaboración en el *Homenaje a J. Vantor*, Barcelona (en prensa) donde trato los aspectos paleográficos de los tres documentos estudiados aquí.

‘Ezra’ en el ejemplar de Barcelona, nos han de servir de indicativo para una reflexión más profunda sobre qué cualidades encontraban más positivas en los poetas los autores de *aggadot* de los siglos XIV y XV y qué parámetros son los que entraban en juego para determinar el grado de estimación, en uno u otro sentido, creando estas notables diferencias respecto a la opinión de los estudiosos modernos. Algunos los parámetros podrían estar definidos por la técnica empleada para elaborar los poemas, estróficos o monorrimos, por los géneros, etc.

En cuanto a la técnica parece evidente que existe una mayor predilección por los poemas estróficos frente a los de hechura árabe clásica, lo que puede interpretarse como una aproximación a formas más tradicionales de poesía hebrea o como un rechazo consciente a técnicas ajenas al universo cultural que rodea a las comunidades entre las que se difunden las *aggadot*, es decir, el mundo judeo-cristiano. Como se puede observar en el anexo correspondiente es abrumadora la mayoría de los poemas estróficos, ochenta y seis frente a los treinta y cinco monorrimos. En el caso de los poemas estróficos se ha de señalar que para la mayoría de ellos se han empleado estructuras complejas y acordes con el uso de los autores andalusíes, en algunos casos se puede hablar de muaxajas que siguen la preceptiva árabe. Pero siempre el uso de la estrofa habría de resultar más cercano a la tradición de la poesía religiosa hebrea que los poemas monorrimos, sobre todo los que contuvieran metros cuantitativos. Los poemas arrítmicos son escasos, solamente hemos encontrado dos en el conjunto de las obras.

En cuanto a los géneros hay que considerar que los más empleados son los que habitualmente son el soporte más adecuado para expresar la temática propia de la fiesta de Pascua, aunque hemos comprobado que en los tres códices hay una gran variedad y riqueza de géneros: *Ahabah*, *azharot*, *ge’ulah*, *magen*, *mehayeh*, *me’orah*, *mi kamoka*, *muharak*, *nismat*, *ofan*, *piyyut*, *pizmon*, *qaddis*, *resut*, *yoser*, *zulat*. Por medio de estos géneros se trata la temática propia de la fiesta de Pascua, como es el inicio de la primavera rememorando el carácter agrícola de la fiesta, como son los poemas dedicados al rocío, de los que encontramos seis ejemplos, o los once cantos del destierro, las *ge’ulot*, en las que se resalta el carácter histórico de la Pascua. Pero cabe señalar que es un género el que sobresale entre todos, el amoroso. Son diecisiete las *ahabot*, en los que los diferentes poetas cantan al amado liberador, el Mesías, que rescatará a la amada, la comunidad hebrea, del yugo de sus opresores. Esta temática del mesianismo, aunque colateral a la esencia

de la festividad de Pascua, se convierte en uno de los ejes sobre los que giran la mayoría de los poemas recogidos, pero el tratamiento que le dan todos los poetas se aleja notablemente del concepto del mesianismo escatológico de los profetas: en ellos se clama por un enviado que liberará al pueblo judío pero eso tras vengarse de los pueblos que los esclavizan. La impunidad que le otorgaba el carácter de estas obras concebidas para el uso exclusivo de la comunidad, unido al empleo de la lengua hebrea que dificultaba su conocimiento y comprensión por parte de los gentiles, les permitía reflejar evidentes sentimientos de venganza previos al establecimiento de un “reino judío”. No se refleja en los poemas seleccionados por los autores de las *aggadot* un anhelo por el ideal mesiánico de un reino universal de paz, sino por una paz exclusiva para la comunidad liberada de sus calamidades.

En el aspecto formal los suplementos líricos presentan notables diferencias en cuanto a la ordenación de los poemas. En ningún caso mantienen una clasificación estricta, pero la tendencia es que en la *aggadah* de Barcelona los poemas aparezcan clasificados por géneros, sólo algún *piyyut* aparece intercalado entre las composiciones de otros géneros. En la *aggadah* John Rylands y en la *aggadah* de Sarajevo su ordenación obedece, preferentemente a los días de la fiesta.

## APÉNDICE I: POEMAS

<i>Barcelona</i>	<i>JRylands</i>	<i>Sarajevo</i>	<i>Poemas</i>
7b-8a	// -----	// -----	אַמיר אל
138b-139a	// 139a	// -----	אַביעָה הַנּוֹת
158a-160a	// -----	// -----	אַגיד חֲסֵדֵי הָאֵל
-----	// -----	// 77a-b	אוֹדָה לְאֵל
-----	//42b	// -----	אוֹמֵר לְצַפּוֹן
-----	// -----	//7 4a-75a	אַזְּשִׁיר
144b	// 39a	// 58b-59a	אַזִּי בְּהַגְלוֹתֶיךָ
99b-101a	// -----	// -----	אַזְכוֹר מְקוֹר
153b/a	// -----	// -----	אַיזִל מֹשֶׁה
-----	// 50a-b	// -----	אַחֲלִי לְצוּרֵי
-----	// 52b-53a	// 79a-80a	אַחֵר עֶשֶׂר
-----	// 46b-47a	// -----	אַחֲשׂוֹק וְלֹא
37a	// -----	// 64a/b	אַכְסָף לְיָמִים
-----	//-----	// 78a-b	אַל אֵל גָּדוֹל
-----	//-----	// 66b	אַל אֵל וְטוֹבוֹ
-----	// -----	// 62b-63a	אַלְהֵינוּ וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵנוּ
-----	// 51a	// -----	אַלִּי הַלְעֵד
7b	// -----	// -----	אַמוֹן מְנַעֲרֵנִי
-----	// -----	// 71b-72a	אוֹמֵן פְּלֶאֶד
-----	// 50b	// -----	אַמְרוּ בְּנֵי אֱלֹהִים

<i>Barcelona</i>	<i>JRylands</i>	<i>Sarajevo</i>	<i>Poemas</i>
101b-103b	// 5b-7b	// -----	אָמַרְתָּ יי
-----	// 40a-b	// -----	אָנא הָרִק
-----	// 45b	// -----	אָרְדֵּ זְמַנִּי
156a-158a	// -----	// -----	אָרֻמֶם אֶל רָם
155a/b	// -----	// -----	אָרְעָא דְקִדָּא
-----	// 5b-7b	// 53b-55b	אָשְׁאֵלָה רְשִׁיוֹן
-----	// 41b	// -----	אָשְׁפִיל לָךְ
141a/b	// 52a	// 57b-58a	אֶת מַחְזֵה
147a-148b	// 39b-40b	// 60a-61b	בְּטֹל אַצוֹר [בְּטֹל פֿלֶג]
2a-6b	//-----	// -----	בְּנִים שְׁמַעוּ לִי
136b	// 43a	// 71a	גְּלִילִי זְבוּל
-----	// 43a	// -----	דֵּר חֲבִיוֹן
-----	// 52a	// -----	הַיִּדְעָתֶם דִּידִי
-----	// 51a/b	// -----	הַסְתֵּנו אֶרֶח
-----	//-----	// 49a-b	וְאֵלוּ פִּינוּ
103b-104a	// 7b	// -----	זְמַרְהָ עִם נִכְאָה
142b-143a	// -----	// -----	חֶשֶׁק לְבָבִי
-----	// -----	// 48a/b3b	חֹדוּ לִי
-----	// 45a	// -----	חֹלֶת צְבִי
-----	// 42a/b	// -----	יְבִיא לְחֹדְרוֹ
153b	// -----	// -----	יְבוּשֶׁר עִם
137a	// 50a	// -----	יִבֵּשׁ בְּעוֹצֵר

<i>Barcelona</i>	<i>JRylands</i>	<i>Sarajevo</i>	<i>Poemas</i>
-----	// 43b	// -----	יגדל יקר
149b	// -----	// -----	נדע לרבי
-----	// 45b/46a	// 80b-81a	נדעתי חי
-----	// 41a	// -----	נדעתיך בשם
144a/b	// 44b	// 69b-70a	נה למיחלים
137a	// -----	// -----	נה למתי
-----	// 40b	// 61b	נה מראשתך
-----	// 53b	// 67b-68a	נה קום
140a	// 51a	// 68b-69a	נה שכינתך
-----	// 46b	// -----	יהמה לרבי
-----	//-----	// 78b-79a	יודעי הפי
148b-149a	// 40b	// 62a/b	יום הפילי
146a	// -----	// 75a/b	יום ליבשה
145a	// 49a	// 66b	יום נפלא
145a/b	// 39a	//59a/b	יום פדותי
-----	// 44a/b	// -----	יום רצון
141b	// 51b	// -----	יום תאנה
136b	// 37b	// 56a/b	יונה מענה
143b	// 38b	// 58a/b	יונה נכספה
-----	// 43b-44a	// -----	יוצר מסתתר
141b-142a	// 38b	// 69a/b	יושבה בגנים
142a/b	// 48b;51b	//-----	יוצרו פלאך

<i>Barcelona</i>	<i>JRylands</i>	<i>Sarajevo</i>	<i>Poemas</i>
-----	// 48a	// -----	יְחִיד בְּגֵאוֹנוֹ
139b	// 38a	// 65b-66a	יְחִיד מְקַדֵּם
143a/b	// -----	//-----	יְמֵי קֶדֶם
145b-146a	// 49b	// -----	יְמֵים רְבוּאוֹת
-----	// 53b	// 80a/b	יְמִין אֶגֶד
6b/7b	//-----	//-----	יְמִינֶךָ
-----	// 9b	// 55b-56a	יְעוֹרֵר נֶאֱב
-----	// -----	// 70b	יַעֲלוֹג יְשׁוּרוֹן
149a/b	// 42a	// 77b-78a	יַעֲלֶת חוֹן שְׁמַחֵי
-----	// 45a	// -----	יַעֲלֶת צָבִי
8a/b	// -----	// -----	יַעֲרוֹף כְּמִטֵּר
142b	// 48b	// 73a/b	יַפֵּה נוֹף
-----	// 47a	// -----	יַקְרֶה וַתְּהַלְתֶּךָ
139b-140a	// 41b	// 57a/b	יַקְרוּ לְחֶלֶל יָהּ
-----	// -----	// 56b-57a	יַקְרוּ נְסִיד
-----	// 38b	// -----	יְרוּחַם בָּךְ
-----	// -----	// 70a/b	יְרוּמוֹן מִסְלוֹתַי
140b	// -----	// -----	יִשְׁעֶךָ יִזְכִּירוּ
137b	// 37b	// 64b	כִּיּוֹם וְלַחֵי
-----	// 47a	// 71a/b	כֹּל הַנְּשָׂמָה
-----	// 42b	// -----	כֹּל יְמֵי צְבָאֵי
-----	// -----	// 77a	כֹּל עֲצְמוֹתַי

<i>Barcelona</i>	<i>JRylands</i>	<i>Sarajevo</i>	<i>Poemas</i>
9b-16b	// 8a-10b	// 101b/104a	ליל שמרים
-----	// -----	// 82a	למוסל
-----	// 47a	// 71a	למתי זרוע אל
147b	// 40a	// 60b	מבטח כל הציור
-----	// 3a	// 42b-46b	מבית און
-----	// -----	// 72a	מושל בגאות
143b-144a	// 49a	// -----	מי יתנני
150a/b	// -----	// 75b-76a	מי כמוד און כמוד
146b-147a	// -----	// -----	מי כמוד יחיד
140b-141a	// -----	// -----	מידד יה
-----	// 52b	// 73a	נאנה בעוג
-----	// 46a	// -----	נרד וכרכם
-----	// 50b	// -----	נ' הדופים
-----	// 41a	// 57a	נ' חוגגי חג
-----	// 43a	// -----	נ' ידדים
138a	// 47b	// -----	נ' יוצאים לאורות
-----	// 43b	// -----	נ' ישראל עמד נששו
-----	// -----	// 72a	נ' ישראל עמד לחלקד
137b-138a	// 37b	// 64b-65b	נ' ישראל עמד שארית
-----	// -----	// 48b-49a	נ' כל חי
85a-87a	// 2a	// 40a-42a	פסח מצרים
136b-137a	// -----	// -----	צור לבבי

<i>Barcelona</i>	<i>JRylands</i>	<i>Sarajevo</i>	<i>Poemas</i>
-----	// 45b	// -----	צור המקורא
151a	// -----	// 63b	קוראים בלבב שלם
-----	// 53a	// -----	רחמי ידיד
-----	// -----	// 68b	שובי נפשי
147a	// 39b	// 59b	שזופת שמש
146a/b	// -----	// -----	שחקים רקע
-----	// -----	// 68a/b	שחר אבקשך
138a/b	// 48a	// 72b	שיר יחודש
-----	// -----	// 76b	שירים יקום
-----	// 43a	// 56b	שלום לך דודי
-----	// -----	// 63a/b	שלום לעיר
-----	//-----	// 63b-64a	שלום שלום
147a	// 39b	// 59b	שלח ריחך
150b-151a	// -----	// -----	שלשו קדוש
-----	// 47b	// -----	שם אל אשר
-----	// 42a	// 66a/b	שמעי בת וראי
-----	// 41a	// 68a	שער אשר
-----	// 43a	// 71a	שפל ריח
136b	// 50a	// 64a	שרש בנו ישי

APÉNDICE II: AUTORES

יוסף	זמרה עם נכאָה	אבן שישת
ידעתי חי		רחמי ידיד
יום פדותי	חייא אבן אלדאוד'	אברהם אבן עזרא
יונה נכספה	כל הנשמה	אמיר אל
יעלת חן/ אהבים שמחי	חסן	אומר לצפון
יעלת צבי	חשק לבבי	אחשוק ולא
שמעי בת וראי		אכסף לימים
	יהסף האזובי	אל אל גדול
יוסף בן יצחק אבן אבי	אגיד חסדי האל	אל אל וטובו
טור	ארום אל רם	אמון מנענריו
נש" ישראל עמד שארית		אמן פלאך
	יהודה הלוי	אמרו בני אלהים
יוסף	אשאלה רשיון	אך זנני
נ" ישראל עמד	גלילי זבול	אשפיל לך
	יה למיחלים	יהמה לבבי
יחיון	יה למתי	יערוף קמטר
יחיד בגאווה	יודעי הפי	מי יתנני
	יום ליבשה	צור המקורא
יעקב	יום נפלא	שם אל אשר
יה קום	יוצר מסתתר	
	יזכרו פלאך	אברהם חריזי
יעקב בן מאיר	יעורר נאם	חולת צבי
שיר יחודך ש	יקרה תהלתך	
	ירוחם בך	אברהם צבי בן יצחק
יצחק	ירומון מסלותי	הלוי
אנא הרק	ישעך יזכירו	אזכור מקור
יבושר עם	מי כמוך אין כמוך	
נגדל יקר	מי כמוך יחיד	דוד בן אליעזר
יה מראשתך	קוראים בלבב שלם	דר חביון
	שובי נפשי	
יצחק אבן גייט	שקשו קדוש	זרחיה הלוי גירונדי
את מחזה		אמרת יי צופה
הנדעתם דידי		

שְׁחָקִים רָקַע  
שַׁחַר אֲבִיקְשָׁד  
שְׁלוֹם לֵב דִּוְדִי  
שַׁלַּח רִיחָד  
שַׁעַר אֲשֶׁר  
שָׁפַל רוּחַ  
שֶׁרֶשׁ בְּנוֹ יְשִׁי

*Anónimos y de dudosa  
atribución*

אוֹדָה לְאֵל  
אִזְ יִשִׁיר  
אִזִּי בְּהַגְלוֹתָד  
אֵיזִיל מִשָּׁה  
אֲחֵלִי לְצוּרִי  
אֲחֵר עֲשֶׂר  
אֶלְהִינוּ וְאֵלְהִי אֲבֹתֵנוּ  
אֵלֵי הַלְעַד  
חִזְדוּ לִי  
וְאֵלוּ פִינִי  
זַעֲלוּג יְשׁוּרוּן  
זְקָרוּ נְסִיף  
זְכַל עֲצֻמוֹתֵי  
מְבִית אֲנֹן  
נ" חוֹגְגֵי חַג  
נ' יְדִידִים  
נ" זְכַל חֵי  
פֶסַח מְצָרִים  
צוּר לִבְבִי  
שְׁרִים יְקָרָם  
שְׁלוֹם לְעִיר

לֵיל שְׁמָרִים

מִנְחָם בֶּן יַעֲקֹב  
אֲבִיעָה הַנְּנוֹת

מִשָּׁה

יוֹם רְצוֹן  
מוֹשֶׁל בְּגָאוֹת

מִשָּׁה אֲבֵן עִזְרָא  
יְהִי שְׁכַנְתָּד

מִשָּׁה בֶּן נַחֲמָן  
מִנְדָּד יְהִי

נַחוּם בֶּן יַעֲקֹב  
הַסְתֵּנוּ אֲרוּחַ  
זְמִין אֶגְדָּד  
נְאֻוָּה בְּעוּג  
נֶרֶד וּכְרָכָם

קְלוּנִימוּס נִשִּׁי  
בְּנִים שְׁמַעוּ לִי  
זְמִינָד

שְׁלֵמָה אֲבֵן גְּבִירוֹל  
בְּטַל אֲצוּר  
יְבִיא לְחֻדְרוֹ  
מְבִטַח זְכַל הַיְצוּר  
שְׁזִיפַת שְׁמֶשׁ

יְבֵשׁ בְּעוֹצָר  
יְדַעְתִּיד בְּשֵׁם  
יוֹם וַתֵּאָוָּה  
יוֹנָה מְעַנָּה  
יוֹשֶׁבֶת בְּגָנִים  
זְחִיד מְקָדָם  
זְמִי קָדָם  
זְמִים רְבוֹאוֹת  
זְפָה נוֹף  
זְקָרוּ לְהַלֵּל יְהִי  
זְכִיּוֹם וְלַחֵי  
זְכַל זְמִי זָבָאִי

יִצְחָק בֶּן יְהוּוֹה הַשֶּׁנִּיר  
נ' הַדוּפִים

יִצְחָק בֶּן זִרְחִיָּה הַלְוִי  
יוֹם הַפִּילִי

יִצְחָק מַקְטִיחוֹן  
יְדַע לִבְבִי

יִשְׁחַק  
נִש" יוֹצְאִים לְאוֹרוֹת

לוֹי אֲבֵן אֶלְתַּבֵּן  
לְמַתִּי זְרוּעַ אֵל

מֵאִיר בֶּן יִצְחָק  
אַרְעָא וְדָקָדָא

APÉNDICE III: GÉNEROS

אמרו בְּגֵי אֱלֹהִים דֶּר חֲבִיּוֹן קָרוּ נְסִיד כַּיּוֹם וְלַחֵי כָּל הַנְּשֻׁמָּה כָּל עֲצֻמוֹתַי שׁוּבֵי נַפְשֵׁי שֵׁם אֵל אֲשֶׁר	<i>Ilu finu</i> וְאֵלוּ פִּינֵי מִזְשֵׁל בְּגֵאוֹת	<i>Ahabah</i> אֶל אֵל וְטוֹבוֹ הַיִּדְעָתָם דִּינֵי חֶשֶׁק לִבִּי חוֹלֵת צְבִי נְבִיא לְחֻדְרוֹ יָדַע לִבִּי יְהִי לְמִינְחָלִים יִודַעֵי הַפִּי יוֹם רְצוֹן יוֹנָה נִכְסְפָה יְמֵי קֶדֶם יַעֲלֵת צְבִי יִפָּה נוֹף יְרוֹמוֹן מְסֻלוֹתַי מִי יִתְנַנֵּי נְאוּהָ בְּעוֹג
<i>Nismat</i> נְיָ הַדּוֹפִים נְיָ חוֹגְגֵי חַג נְיָ יְדִידִים נְיָ יוֹצְאִים לְאוֹרוֹת נְיָ יִשְׂרָאֵל עִמָּדָּי שִׁישׁוֹ נְיָ יִשְׂרָאֵל עִמָּדָּי לְחֻלְלָדָּי נְיָ יִשְׂרָאֵל עִמָּדָּי שְׂאֵרֵי נְיָ כָּל חַי	<i>Magen le-tal</i> אֲיוֹזֵל מִשָּׁה אֲמוֹן מִנְעוּרָיו בְּטֹל אֲצוּר בְּבוֹשֶׁר עִם נְעֻזוֹף כְּמִטָּר שׁוֹיִפֵּת שְׁמֶשׁ	<i>Mehayeh</i> אֲמִיר אֵל אוֹמוֹן פְּלִאָדָּי שִׁלַּח רִיחָדָּי
<i>Ofan</i> יְהִי שְׂכִינְתָּדָּי יוֹצֵר מְסֻתְתָּר יְחִיד בְּגֵאוֹנוֹ יְחִיד מְקֻדָּם יְקָרוֹ לְהֵלֵל יְהִי יִשְׁעָדָּי יְזַכִּירוֹ מְקֻדָּדָּי יְהִי שְׁלֵשׁוֹ קְדוֹשׁ	<i>Me'orah</i> אֶל אֵל גְּדוֹל אֲשַׁפִּיל לָדָּי הַסֵּתוֹ אֶרֶח יוֹם תְּאוּהָ יוֹשְׁבֵהָ בְּגֵנִים יְזַכְּרוּ פְּלִאָדָּי יַעֲלֵת חוֹן שְׂמֵחֵי יְרוּחָם בְּדָּי שְׁמַעֵי בֵּת וְרָאֵי	<i>Azharot</i> אֲמֵרָתַי יִי אֲשַׁאֲלָה רְשִׁיוֹן בְּנִים שְׁמַעוּ לִי  <i>Ge'ulah</i> בְּנִים שְׁמַעוּ לִי יְדַעְתֵּי חַי יְהִי קוֹם יְהִימָה לִבִּי יוֹם לִיבְשָׁה יוֹם פְּדוּתֵי יָמִים רְבוּאוֹת יַעֲלוּג שׁוּרוֹן כָּל יְמֵי צְבִאֵי נֶרֶד וּכְרָכָם רַחֲמֵי יְדִיד
<i>Piyyut</i> אֲגִי חֲסָדֵי הָאֵל אֲזַכּוֹר מְקוֹר אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבֹתֵנוּ אֲרַעֲא דְקֻדָּא חוֹדוֹ לְאֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים	<i>Mi kamoka</i> מִי כְמוֹדָּי אֵין כְּמוֹדָּי מִי כְמוֹדָּי יְחִיד שְׁחָקִים רְקַע  <i>Muharrak</i> אֲחֻלֵי לְצוּרֵי	

שְׁלוֹם לְבַב דָּוִדִי	<i>Qaddis</i>	יְמִינְךָ
שֶׁעַר אֲשֶׁר	אוֹדָה לְאֵל	לֵיל שְׁמַרִים
שֶׁפֶל רוּחַ	אֵלֵי הַלְעָד	מִבְּטַח כָּל הַיְצוּר
שֶׁרֶשׁ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	יְגִדְלֵךְ יְקָר	מִבֵּית אֲנֹכִי
	שִׁיר חֲוִידָדִשׁ	פְּסַח מִצְרַיִם
<i>Yoser</i>		
אַבְיָעָה הַנְּנוּת	<i>Resut</i>	<i>Pizmon</i>
	אֶכְסֹף לְיָמִים	זְמַרָה עִם נְבִיאָה
<i>Zulat</i>	יְבֵשׁ בְּעוֹצָר	יְהִי מְרַאשְׁתֶּךָ
אוֹמֵר לְצַפּוֹן	יְדַעְתִּיךָ בְּשֵׁם	יוֹם הַפִּילִי
אִזּוֹ יִשְׂרָאֵל	יְהִי לְמִתִּי	יְמִינוֹ עֲגָדָה
אִזּוֹי בְּהַגְלוֹתֶיךָ	יוֹנָה מְעַנָּה	יְעוֹרֵר נֶאֱבָר
אַחֲרַי עֶשֶׂר	יְקָרָה תְּהִלַּתֶּךָ	קוֹרְאִים בְּלִבָּב שְׁלֹמֹה
אַרְוָמָם אֵל כָּסֵף	לְמִתִּי זְרוּעַ אֵל	שְׁלוֹם לְעוֹר
יוֹם נִפְלָא	צוּר לִבְבִי	שְׁלוֹם שְׁלוֹם
צוּר הַמְקוֹרָא	שֶׁחַר אֲבִיבְשֶׁךָ	
	שִׁירִים יְקָרִים	

## APÉNDICE IV: TÉCNICAS PROSÓDICAS

שֶׁפֶל רוּחַ	יְעִלוּג יְשׁוּרוֹן	<i>Monorrimos</i>
שֶׁרֶשׁ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	יְעָרוֹף כְּמִטֵּר	אַאֲמִיר אֵל
<i>Estróficos</i>	יְקָרָה תְּהִלַּתֶּךָ	אַזְכוּר מְקוֹר
אַגִּיד חֲסִדֵי הָאֵל	לְמִתִּי זְרוּעַ אֵל	אֶכְסֹף לְיָמִים
אוֹדָה לְאֵל	מִבְּטַח כָּל הַיְצוּר	אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבֹתֵנוּ
אוֹמֵר לְצַפּוֹן	מִבֵּית אֲנֹכִי	אַמּוֹן מְנַעֲרֵי
אִזּוֹ יִשְׂרָאֵל	מוֹשֵׁל בְּגֵאוֹת	חֶשֶׁק לִבְבִי
אִזּוֹי בְּהַגְלוֹתֶיךָ	פְּסַח מִצְרַיִם	חוֹדוּ לְאֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים
אַחֲרַי לְצוּרֵי	צוּר לִבְבִי	יְבֵשׁ בְּעוֹצָר
אַחֲרַי עֶשֶׂר	שׁוֹבֵי נַפְשֵׁי	יְגִדְלֵךְ יְקָר
אַחֲשׂוֹק וְלֹא	שׁוֹפֵת שְׁמֵשׁ	יְדַעְתִּיךָ בְּשֵׁם
אֵל אֵל גָּדוֹל	שְׁחָקִים רָקַע	יְהִי לְמִתִּי
אֵל אֵל וְטוֹבוֹ	שֶׁחַר אֲבִיבְשֶׁךָ	יְהִי מְרַאשְׁתֶּךָ
אוֹמֵן פְּלִאָדָה	שִׁירִים יְקָרִים	יוֹם הַפִּילִי
אַמְרוּ בְּנֵי אֱלֹהִים	שְׁלוֹם לְבַב דָּוִדִי	יוֹם לִיבְשָׁה
אַנָּה הַרְק	שֶׁלַח רוּחְךָ	יוֹנָה מְעַנָּה
	שֶׁעַר אֲשֶׁר	יוֹשְׁבֵי בְּגִינִים

מי י תגני	יום רצון	ארך זמני
מי כמוד אין כמוד	יום תאנה	אמרת יי
מי כמוד יחיד	יונה נכספה	ארום אל רם
מךך זה	יוצר מסתתר	ארעא דקדא
נאנה בעוג	זכרו פלאך	אשאלה רשיון
נךך ווכרכם	יחיד בגאונו	אשפיל לך
נ' הדופים	יחיד מקדם	את מחזה
נ" חוגגי חג	ימי קדם	בטל אצור
נ' ידידים	ימים רבואות	בנים שמעו לי
נ' יוצאים לאורות	ימיו עךך	ךך חביון
נ" ישראל עמך גישו	ימיךך	הידעתם דידי
נ" ישראל עמך לחלקך	יעורר נאב	בנים שמעו לי
נ" ישראל עמך שארית	יעלת חן שמח	זמרה עם נכאה
נ" כל חי	יעלת צבי	חולת צבי
צור המקורא	יפה נוף	יביא לחךך
קוראים בלבב שלם	יקרו לחלל זה	יבושר עם
רחמי ידיד	יקרו נסיך	ידע לבבי
שיר יחודךש	ירוחם בךך	ידעתי חי
שלום לעיר	ירומון מסלותי	זה למיחלים
שלום שלום	ישעך זכירו	זה קום
שלושו קדוש	כיום ולחי	זה שכניךךך
שם אל אשר	כל הנשמה	יהמה לבבי
שמעי בת וראי	כל ימי צבאי	יודעי הפי
	כל עצמותי	יום נפלא
	ליל שמרים	יום פדותי